



Stockholms
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

Kursbeskrivning

Facköversättning I, 7,5 hp, AN (TTA624)

Masterprogram i översättning, 120 hp

Gäller ht 2020.



Innehåll och förväntade studieresultat

Kursen ger en första introduktion till facköversättning som yrkesverksamhet. Den behandlar översättning av sakprosatexter inom olika genrer och för olika målgrupper. Studenten tränas i att producera måltexter som är anpassade till målspråkets genrekrav, dessutom i att aktivt reflektera över och beskriva sin översättningsprocess. Kursen ger även färdigheter i att söka och använda relevant information för yrkesmässig översättningsverksamhet.

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna:

1. översätta sakprosatexter inom olika genrer så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt
2. skapa måltexter som är anpassade till målspråkets krav vad gäller genre och målgrupp
3. analysera och diskutera översättningsprocessen med översättningsteoretisk förankring
4. kritiskt granska och värdera relevanta sakprosatexter och för översättningsprocessen relevanta hjälpmedel.

Uppläggning och undervisning

På varje seminarium presenteras och analyseras en eller flera sakprosatexter, vilka du inför nästa seminarium får översätta. På kommande seminarium diskuterar vi därefter gemensamt de översatta texterna. Vi berör även någon del av översättningsprocessen och tar upp användningen av hjälpmedel för den aktuella texten.

Undervisningen på kursen består av 7 seminarier. Närvaro är obligatorisk vid alla seminarier. Om du är frånvarande vid något seminarium måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

Kunskapskontroll och examination

Kursen examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter i form av översättningar med kommentarer.

Betyg och kurskrav

På kursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på kursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst fem av de sju obligatoriska seminarier. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2015-05-06.]

	1. ... översätta sakprosatexter inom olika genrer så att	2. ... skapa måltexter som är anpassade till målspråkets krav vad	3. ... analysera och diskutera översättningsprocessen	4. ... kritiskt granska och värdera relevanta
--	---	--	--	--

	innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt	gäller genre och målgrupp	n med översättningsteoretisk förankring	sakprosatexter och för översättningsprocessen relevanta hjälpmedel
E	Studenten visar tillräcklig förmåga att översätta olika sakprosatexter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt.	Studenten visar tillräcklig förmåga att skapa måltexter som är anpassade till målspråkets krav vad gäller genre och målgrupp.	Studenten visar tillräcklig förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen .	Studenten visar tillräcklig förmåga att granska och värdera sakprosatexter och för översättningsprocessen relevanta hjälpmedel.
D	Studenten visar tillfredsställande förmåga att översätta olika sakprosatexter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt.	Studenten visar tillfredsställande förmåga att skapa måltexter som är anpassade till målspråkets krav vad gäller genre och målgrupp.	Studenten visar tillfredsställande förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen .	Studenten visar tillfredsställande förmåga att granska och värdera sakprosatexter och för översättningsprocessen relevanta hjälpmedel.
C	Studenten visar god förmåga att översätta olika sakprosatexter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt.	Studenten visar god förmåga att skapa måltexter som är anpassade till målspråkets krav vad gäller genre och målgrupp.	Studenten visar god förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen .	Studenten visar god förmåga att granska och värdera sakprosatexter och för översättningsprocessen relevanta hjälpmedel.
B	Studenten visar mycket god förmåga att översätta olika sakprosatexter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt.	Studenten visar mycket god förmåga att skapa måltexter som är anpassade till målspråkets krav vad gäller genre och målgrupp.	Studenten visar mycket god förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen .	Studenten visar mycket god förmåga att granska och värdera sakprosatexter och för översättningsprocessen relevanta hjälpmedel.
A	Studenten visar utmärkt förmåga att översätta olika sakprosatexter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt.	Studenten visar utmärkt förmåga att skapa måltexter som är anpassade till målspråkets krav vad gäller genre och målgrupp.	Studenten visar utmärkt förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen .	Studenten visar utmärkt förmåga att granska och värdera sakprosatexter och för översättningsprocessen relevanta hjälpmedel.
Fx	Studenten visar bristande förmåga att översätta olika sakprosatexter så att	Studenten visar bristande förmåga att skapa måltexter som är anpassade till	Studenten visar bristande förmåga att analysera och diskutera centrala	Studenten visar bristande förmåga att granska och värdera sakprosatexter och för

	innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt.	målspråkets krav vad gäller genre och målgrupp.	element i översättningsprocessen	översättningsprocessen relevanta hjälpmedel.
F	Studenten visar helt otillräcklig förmåga att översätta olika sakprosatexter så att innehållet i källtexten återges på ett relevant sätt.	Studenten visar helt otillräcklig förmåga att skapa måltexter som är anpassade till målspråkets krav vad gäller genre och målgrupp.	Studenten visar helt otillräcklig förmåga att analysera och diskutera centrala element i översättningsprocessen	Studenten visar helt otillräcklig förmåga att granska och värdera sakprosatexter och för översättningsprocessen relevanta hjälpmedel.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 utgör 30 %, förväntat studieresultat 2 40 %, förväntat studieresultat 3 20 % och förväntat studieresultat 4 10 %. Gångse avrundningsregler tillämpas.

Litteratur

[Fastställd av institutionsstyrelsen 2015-05-06.]

Chesterman, Andrew & Wagner, Emma. 2002. *Can theory help translators? A dialogue between the ivory tower and the wordface*. Manchester: St Jerome. S. 1–148. [148 s.]

Hatim, Basil & Munday, Jeremy. 2004. *Translation. An advanced resource book*. Abingdon: Routledge. S. 1–120. [120 s.]

[Totalt 268 s.]

Kompletterande litteratur på maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt lärarens anvisningar.

Referenslitteratur

Baker, Mona. 2011. *In other words. A coursebook on translation*. 2 uppl. Abingdon: Routledge.

Ingo, Rune 2007. *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur.

Lärare och examinator

ULF NORBERG

E-post: ulf.norberg@su.se

Telefon: 08-16 23 61

Rum: D 594

Mottagning: enligt överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektor



Stockholms
universitet

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: se www.tolk.su.se/utbildning/våra-utbildningar

Studievägledare

CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: se www.tolk.su.se/utbildning/våra-utbildningar

Studierektor

MATS LARSSON

E-post: mats.larsson@su.se

Telefon: 08-16 10 49

Rum: D 596

Mottagning: se www.tolk.su.se/utbildning/våra-utbildningar